

CONVENTIO

**INTER APOSTOLICAM SEDEM ET FOEDERATAM CIVITATEM
SAXONIAE-ANHALTINI**

VERTRAG

zwischen dem Heiligen Stuhl und
dem Land Sachsen-Anhalt

DER HEILIGE STUHL,
vertreten durch

den Apostolischen Nuntius in
Deutschland,
Dr. Giovanni Lajolo,
Titularerzbischof von Cesariana,

und

DAS LAND SACHSEN-ANHALT,
vertreten durch

den Ministerpräsidenten,
Dr. Reinhard Höppner,

verbunden in dem Bewußtsein,
daß durch die Wiedervereinigung
Deutschlands im Land Sachsen-
Anhalt unter Beachtung des Grund-
rechts der Religionsfreiheit und
des Grundsatzes der gegenseitigen
Unabhängigkeit von Kirche und
Staat die Voraussetzungen für ein
partnerschaftliches Verhältnis ge-
schaffen wurden,

in dem Wunsche einig, die Bezie-
hungen zwischen der Katholischen

ACCORDO

fra la Santa Sede e il Land
Sassonia-Anhalt

LA SANTA SEDE,
rappresentata dal

Nunzio Apostolico in
Germania,
Mons. Dott. Giovanni Lajolo,
Arcivescovo titolare di Cesariana,

IL LAND SASSONIA-ANHALT,
rappresentato dal

Ministro-Presidente,
Dott. Reinhard Höppner,

uniti nella consapevolezza che con la
riunificazione della Germania sono
stati creati nel Land Sassonia-
Anhalt, nel rispetto del diritto fon-
damentale della libertà religiosa e
del principio della reciproca indi-
pendenza di Chiesa e Stato, i pre-
supposti per un rapporto di mutua
cooperazione;

concordi nel desiderio di consolidare
e promuovere in spirito di amicizia le

Kirche und dem Land Sachsen-Anhalt in freundschaftlichem Geiste zu festigen und zu fördern,

unter Berücksichtigung des in Geltung stehenden Konkordats zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich vom 20. Juli 1933, soweit es das Land bindet, und in Würdigung des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929,

mit dem Ziel, die Grundlagen für gemeinsame Anliegen den gegenwärtigen Erfordernissen anzupassen, fortzubilden und auf Dauer zu regeln,

sind über folgende Artikel übereingekommen:

Artikel 1
Glaubensfreiheit

(1) Das Land Sachsen-Anhalt gewährt der Freiheit, den katholischen Glauben zu bekennen und öffentlich auszuüben, den gesetzlichen Schutz.

(2) Die Katholische Kirche ordnet und verwaltet ihre Angelegenheiten selbständig innerhalb der Schranken des für alle geltenden Gesetzes.

(3) Unberührt bleiben die gesetzlichen Bestimmungen, nach denen Geistliche, ihre Gehilfen und die Per-

relazioni tra la Chiesa cattolica e il Land Sassonia-Anhalt;

considerando il vigente Concordato fra la Santa Sede ed il Reich Germanico del 20 luglio 1933, per quanto esso vincola il Land, e tenendo presente la Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929;

con lo scopo di adeguare alle attuali esigenze, di sviluppare e di regolare in modo stabile le basi di comuni interessi,

hanno convenuto negli articoli seguenti:

Articolo 1
Libertà religiosa

(1) Il Land Sassonia-Anhalt dà protezione legale alla libertà di professare e praticare pubblicamente la fede cattolica.

(2) La Chiesa cattolica regola e amministra i propri affari autonomamente nell'ambito delle leggi generali vigenti.

(3) Restano intatte le disposizioni di legge secondo le quali gli ecclesiastici, i loro assistenti e le persone che

sonen, die zur Vorbereitung auf den Beruf an der berufsmäßigen Tätigkeit teilnehmen, berechtigt sind, das Zeugnis über dasjenige zu verweigern, was ihnen in ihrer Eigenschaft als Seelsorger anvertraut worden oder bekanntgeworden ist. Das Land wird für die Aufrechterhaltung dieses Schutzes des Seelsorge- und Beichtgeheimnisses eintreten.

Artikel 2 Zusammenwirken

(1) Die Landesregierung und die Diözesanbischöfe werden sich regelmäßig und bei Bedarf zu gemeinsamen Gesprächen über solche Fragen treffen, die ihr Verhältnis zueinander berühren oder von beiderseitigem Interesse sind.

(Schlußprotokoll)

(2) Bei Gesetzgebungsvorhaben und Programmen auf Sachgebieten, die die Belange der Katholischen Kirche unmittelbar betreffen, wird die Landesregierung die Katholische Kirche angemessen beteiligen.

(Schlußprotokoll)

(3) Zur Wahrnehmung solcher Aufgaben gegenüber dem Staat und zur Verbesserung der gegenseitigen Information bestellen die Diözesanbischöfe einen Beauftragten und richten am Sitz der Landesregierung ein Katholisches Büro als Kommissariat der Bischöfe im Land Sachsen-Anhalt ein.

in preparazione alla professione partecipano all'attività professionale, hanno facoltà di rifiutare la testimonianza su quello che è stato confidato o è divenuto noto ad essi in qualità di pastori d'anime. Il Land si adopererà per il mantenimento di questa protezione del segreto relativo alla cura d'anime e alla confessione.

Articolo 2 Reciproca collaborazione

(1) Il Governo del Land e i Vescovi diocesani si incontreranno regolarmente e in caso di bisogno per colloqui comuni su quelle questioni che toccano il loro reciproco rapporto o sono di interesse per ambedue le parti.

(Protocollo Finale)

(2) Nei progetti di legislazione e nei programmi su materie che riguardano direttamente gli interessi della Chiesa cattolica, il Governo del Land farà partecipare la Chiesa cattolica in modo adeguato.

(Protocollo Finale)

(3) Per la cura di tali compiti di fronte allo Stato e per una migliore reciproca informazione, i Vescovi diocesani nominano un incaricato e istituiscono presso la sede del Governo del Land un Ufficio Cattolico come Commissariato dei Vescovi del Land Sassonia-Anhalt.

Artikel 3
Feiertage

Der Schutz der Sonntage und kirchlichen Feiertage wird gewährleistet.

Artikel 4
Religionsunterricht

(1) Das Land gewährleistet die Erteilung eines regelmäßigen katholischen Religionsunterrichts als ordentliches Lehrfach an öffentlichen Schulen.

(2) Lerninhalte und Lehrbücher für den katholischen Religionsunterricht sind im Einvernehmen mit den Diözesanbischöfen festzulegen.

(3) Die Erteilung des katholischen Religionsunterrichts setzt eine kirchliche Lehrbefähigung (*missio canonica*) durch den zuständigen Diözesanbischof voraus. Darüber ist bei der ersten Anstellung eine Bescheinigung des zuständigen Diözesanbischofs vorzulegen. Handelt es sich um einen Priester, so gilt die kirchliche Lehrbefähigung als erteilt. Die kirchliche Lehrbefähigung kann auch befristet erteilt und in begründeten Fällen widerrufen werden.

(Schlußprotokoll)

(4) Unbeschadet des staatlichen Aufsichtsrechts hat der zuständige

Articolo 3
Giorni festivi

La protezione delle domeniche e delle festività ecclesiastiche viene garantita.

Articolo 4
Insegnamento della religione

(1) Il Land garantisce nelle scuole pubbliche il regolare insegnamento della religione cattolica come materia ordinaria.

(2) I contenuti ed i libri di testo dell'insegnamento della religione cattolica sono da stabilirsi d'intesa con i Vescovi diocesani.

(3) L'insegnamento della religione cattolica presuppone un'abilitazione ecclesiastica all'insegnamento (*missio canonica*) da parte del Vescovo diocesano competente. Al riguardo, nella prima assunzione si deve presentare un certificato del competente Vescovo diocesano. Se si tratta di un sacerdote, l'abilitazione ecclesiastica all'insegnamento si considera concessa. L'abilitazione ecclesiastica all'insegnamento può essere accordata anche temporaneamente e, in casi motivati, revocata.

(Protocollo Finale)

(4) Senza pregiudizio del diritto di vigilanza da parte dello Stato, il

Diözesanbischof das Recht, sich nach einem mit der Landesregierung vereinbarten Verfahren durch Einsichtnahme zu vergewissern, daß der Inhalt und die Gestaltung des Religionsunterrichts der Lehre und den Grundsätzen der Katholischen Kirche entsprechen.

(5) Die vertragliche Gestellung von haupt- und nebenberuflichen Lehrkräften für den Religionsunterricht, die auf Dauer oder befristet aus dem Kirchendienst dazu abgeordnet werden, bleibt einer besonderen Vereinbarung vorbehalten.

(6) Die Beteiligung der Katholischen Kirche an der staatlichen Aus-, Fort- und Weiterbildung von Religionslehrkräften wird durch besondere Vereinbarung geregelt.

Artikel 5

Theologische Studiengänge

(1) Das Land gewährleistet in den jeweiligen Lehramtsstudiengängen die Ausbildung im Fach Katholische Religion für die allgemeinbildenden und berufsbildenden Schulen. Die Ausbildung in diesen Studiengängen entspricht der Lehre und den Grundsätzen der Katholischen Kirche.

(Schlußprotokoll)

competente Vescovo diocesano ha il diritto di assicurarsi mediante ispezione, secondo una procedura convenuta con il Governo del Land, che il contenuto e la forma dell'insegnamento della religione corrispondono alla dottrina e ai principi della Chiesa cattolica.

(5) La designazione contrattuale di personale per l'insegnamento della religione, che esercita tale professione come occupazione primaria o secondaria e viene a ciò deputato in modo stabile o temporaneo provvenendo dal servizio ecclesiastico, rimane riservata a una speciale intesa.

(6) La partecipazione della Chiesa cattolica all'opera di formazione, aggiornamento e perfezionamento degli insegnanti di religione, svolta dallo Stato, viene regolata da una speciale intesa.

Articolo 5

Corsi di studio teologici

(1) Il Land garantisce, nei rispettivi curricula di studio per l'abilitazione all'insegnamento, la formazione nella materia Religione cattolica per le scuole a indirizzo generale e professionali. La formazione in questi corsi di studio è conforme alla dottrina e ai principi della Chiesa cattolica.

(Protocollo Finale)

(2) Professoren und Professorinnen und sonstige Personen, die selbständig Lehraufgaben wahrnehmen und deren Beauftragung mit Lehraufgaben der staatlichen Zustimmung bedarf, werden erst berufen oder beauftragt, wenn sich die Landesregierung in einem vertraulichen Verfahren bei dem Diözesanbischof vergewissert hat, daß im Hinblick auf Lehre und Lebenswandel keine Bedenken bestehen. Werden Einwendungen erhoben, sind diese vom Diözesanbischof gemäß den Umständen des Einzelfalles angemessen darzulegen.

(Schlußprotokoll)

(3) Verstößt eine solche Lehrperson gegen die Lehre der Katholischen Kirche oder ist ihr Lebenswandel mit den Grundsätzen der Katholischen Kirche nicht mehr vereinbar und ist dies von **Seiten** der Kirche festgestellt, wird der Diözesanbischof dies der Landesregierung anzeigen. In diesem Falle kann die Person ihre Lehrtätigkeit nicht weiter ausüben. Das Land wird für einen zur Erfüllung der Lehrbedürfnisse erforderlichen gleichwertigen Ersatz sorgen. Gleichzeitig nimmt die Landesregierung unverzüglich Verhandlungen mit dem Diözesanbischof über die Art und den Umfang der zu leistenden Abhilfe auf.

(4) Prüfungsordnungen werden erst in Kraft gesetzt, wenn zuvor durch

(2) Professori e professoresse e altre persone, che svolgono compiti di insegnamento in modo autonomo e il cui incarico con compiti di insegnamento necessita dell'approvazione da parte dello Stato, vengono chiamati o incaricati soltanto quando il Governo del Land si è assicurato mediante una procedura riservata presso il Vescovo diocesano che non esistono obiezioni riguardo alla dottrina e alla condotta. Qualora vengano sollevate eccezioni, queste devono essere indicate dal Vescovo diocesano in modo adeguato, secondo le circostanze del singolo caso.

(Protocollo Finale)

(3) Qualora uno di tali docenti manchi contro la dottrina della Chiesa cattolica oppure la sua condotta non sia più conciliabile con i principi della Chiesa cattolica, e ciò sia stato accertato da parte della Chiesa, il Vescovo diocesano lo comunicherà al Governo del Land. In questo caso tale persona non può più svolgere la sua attività accademica. Il Land provvederà ad una sostituzione equivalente, necessaria per la soddisfazione delle esigenze dell'insegnamento. Nello stesso tempo il Governo del Land entrerà, senza indugio, in trattative con il Vescovo diocesano riguardo al modo e all'ambito del rimedio da adottare.

(4) Gli ordinamenti degli esami sono posti in vigore soltanto se in pre-

Anfrage bei dem Diözesanbischof festgestellt worden ist, daß begründete Einwendungen nicht erhoben werden. Entsprechendes gilt bei der Aufstellung von Studienordnungen. (Schlußprotokoll)

cedenza, con domanda al Vescovo diocesano, è stato accertato che non vengono sollevate eccezioni motivate. Lo stesso vale nella stesura degli ordinamenti degli studi. (Protocollo Finale)

Artikel 6 Kirchliche Schulen

(1) Die Katholische Kirche, einschließlich der zu ihr gehörenden Orden und religiösen Genossenschaften sowie anderer kirchlicher Einrichtungen, hat das Recht, Schulen in freier Trägerschaft auf konfessioneller Grundlage einzurichten und zu betreiben.

(2) Nähere Regelungen des Verfahrens zur staatlichen Anerkennung solcher Schulen und ihrer Mitfinanzierung aus öffentlichen Mitteln bleiben dem Landesrecht vorbehalten; das Land wird die katholischen Schulen gleichermaßen wie andere Schulen in freier Trägerschaft fördern.

Artikel 7 Kirchliche Hochschulen

(1) Von der Katholischen Kirche errichtete kirchliche Hochschulen können die Eigenschaft staatlich anerkannter Hochschulen nach

Articolo 6 Scuole ecclesiastiche

(1) La Chiesa cattolica, inclusi gli ordini e le congregazioni religiose che le appartengono così come altre istituzioni ecclesiastiche, ha il diritto di istituire e di dirigere scuole in libera gestione su base confessionale.

(2) Regolamentazioni particolari della procedura per il riconoscimento di tali scuole da parte dello Stato e del loro co-finanziamento con fondi pubblici rimangono riservate alla normativa del Land; il Land favorirà le scuole cattoliche nella stessa misura di altre scuole in libera gestione.

Articolo 7 Istituti universitari ecclesiastici

(1) Gli istituti universitari ecclesiastici eretti dalla Chiesa cattolica possono ottenere la qualifica di istituti universitari riconosciuti dallo

näherer Bestimmung des Landesrechts erhalten.

(Schlußprotokoll)

(2) Das weitere bleibt jeweils einer Vereinbarung zwischen der Landesregierung und der Katholischen Kirche vorbehalten.

Artikel 8

Karitative und Bildungseinrichtungen

(1) Die Katholische Kirche, einschließlich der zu ihr gehörenden Orden und religiösen Genossenschaften sowie anderer kirchlicher und karitativer Einrichtungen, hat das Recht, im Bildungs- und Sozialbereich sowie im Gesundheitswesen eigene Einrichtungen für die Betreuung und Beratung besonderer Zielgruppen zu unterhalten.

(2) Die Katholische Kirche hat das Recht, im Bildungs- und Sozialbereich sowie im Gesundheitswesen eigene Einrichtungen für die Aus-, Fort- und Weiterbildung ihrer Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen zu unterhalten. Sofern Bildungsgänge solchen im staatlichen Bereich gleichwertig sind, ist eine staatliche Anerkennung der Abschlüsse zuzusprechen.

(3) Soweit Einrichtungen nach den Absätzen 1 und 2 allgemeine Auf-

Stato secondo le particolari disposizioni della normativa del Land.

(Protocollo Finale)

(2) Questioni ulteriori rimangono riservate a un'intesa da stipulare di volta in volta tra il Governo del Land e la Chiesa cattolica.

Articolo 8

Istituzioni di carità e di formazione

(1) La Chiesa cattolica, inclusi gli ordini e le congregazioni religiose che le appartengono così come altre istituzioni ecclesiastiche e caritative, ha il diritto di mantenere, nell'ambito formativo e sociale come pure nel settore sanitario, istituzioni proprie per la cura e la consulenza di particolari gruppi di destinatari.

(2) La Chiesa cattolica ha il diritto di mantenere, nell'ambito formativo e sociale come pure nel settore sanitario, istituzioni proprie per la formazione, l'aggiornamento e il perfezionamento dei suoi collaboratori e delle sue collaboratrici. Quando i corsi di formazione siano equivalenti a quelli dell'ambito statale, ai loro attestati conclusivi va attribuito il riconoscimento da parte dello Stato.

(3) Nella misura in cui le istituzioni di cui ai commi 1 e 2 espletino

gaben erfüllen und ohne Rücksicht auf Kircheng Zugehörigkeit in Anspruch genommen werden können, haben sie Anspruch auf Förderung im Rahmen der Gesetze.

(Schlußprotokoll)

Artikel 9

Jugend- und Erwachsenenbildung

(1) Die kirchliche Jugendarbeit wird gewährleistet und im Rahmen der allgemeinen staatlichen Förderung und innerhalb der jugendpolitischen Gremien des Landes angemessen berücksichtigt.

(2) Die Freiheit der Katholischen Kirche, in der Erwachsenenbildung tätig zu sein, wird durch das Land gewährleistet. Nähere Regelungen des Verfahrens zur Anerkennung von kirchlichen Einrichtungen der Erwachsenenbildung und ihrer Mitfinanzierung aus öffentlichen Mitteln bleiben dem Landesrecht vorbehalten.

Artikel 10

Anstaltsseelsorge

(1) Das Land räumt der Katholischen Kirche die Möglichkeit ein, in staatlichen Krankenhäusern, Heimen, Justizvollzugsanstalten, Polizeiausbildungsstätten und sonstigen Einrichtungen des Landes Gottesdienste und religiöse Veran-

compiti generali e si possa ricorrere ad esse senza riguardo all'appartenenza confessionale, esse hanno diritto ad essere favorite nel quadro delle leggi.

(Protocollo Finale)

Articolo 9

Formazione dei giovani e degli adulti

(1) L'attività della Chiesa per i giovani è garantita e viene tenuta in adeguata considerazione nel quadro generale delle sovvenzioni statali e all'interno degli organi di politica giovanile del Land.

(2) La libertà della Chiesa cattolica di operare nella formazione degli adulti è garantita da parte del Land. Regolamentazioni particolari della procedura per il riconoscimento di istituzioni ecclesiastiche per la formazione degli adulti e del loro cofinanziamento con fondi pubblici rimangono riservate alla normativa del Land.

Articolo 10

Cura d'anime nei pubblici istituti

(1) Il Land accorda alla Chiesa cattolica la possibilità di celebrare il culto divino e organizzare manifestazioni religiose come anche di esercitare attività pastorale negli ospedali statali, nelle case di assistenza, negli istituti di prevenzione e

staltungen abzuhalten sowie seelsorgerlich tätig zu werden. Die dafür notwendigen Räume werden vom Land zur Verfügung gestellt.

(2) Werden diese Aufgaben von einem dafür freigestellten Seelsorger im Haupt- oder Nebenamt wahrgenommen, geschieht für die Justizvollzugsanstalten sowie für die Polizeiausbildungsstätten und andere Polizeieinrichtungen die Berufung durch den zuständigen Diözesanbischof im Einvernehmen, für die sonstigen Einrichtungen im Benehmen mit der Landesregierung.

(3) Näheres wird durch besondere Vereinbarungen geregelt.

Artikel 11
Rundfunk

(1) Das Land wird daraufhinwirken, daß die öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Katholischen Kirche angemessene Sendezeiten für ihren Verkündigungsdienst zur Verfügung stellen. In den Aufsichtsgremien (Rundfunkräte, Programmausschüsse und vergleichbare Gremien) soll die Katholische Kirche vertreten sein.

(Schlußprotokoll)

pena, nei centri di formazione della polizia ed in altre istituzioni del Land. I locali a tal fine necessari vengono messi a disposizione dal Land.

(2) Qualora detti compiti vengano svolti come impiego primario o secondario da un cappellano messo appositamente a disposizione, la nomina viene fatta dal competente Vescovo diocesano, d'intesa con il Governo del Land per gli istituti di prevenzione e pena così come per i centri di formazione della polizia e per altre istituzioni della polizia, o dopo aver preso contatto con il medesimo Governo per le altre istituzioni.

(3) I particolari vengono regolati da speciali intese.

Articolo 11
Radiotelevisione

(1) Il Land si adopererà affinché gli enti radiotelevisivi di diritto pubblico mettano a disposizione della Chiesa cattolica, per lo svolgimento del suo ministero di evangelizzazione, congrui tempi di trasmissione. Negli organi di controllo (consigli per la radiotelevisione, commissioni per la programmazione e organi assimilabili) la Chiesa cattolica dovrà essere rappresentata.

(Protocollo Finale)

(2) Das Recht der Katholischen Kirche, privaten Rundfunk nach Maßgabe der landesgesetzlichen Vorschriften zu veranstalten oder sich an Rundfunkveranstaltern des privaten Rechts zu beteiligen, bleibt unberührt.

Artikel 12

Besetzung kirchlicher Ämter

(1) Die Katholische Kirche verleiht ihre Ämter ohne Mitwirkung des Landes oder der bürgerlichen Gemeinde.

(Schlußprotokoll)

(2) Im Falle der Behinderung oder der Vakanz des Bischöflichen Stuhls teilt das Kathedralkapitel dem Ministerpräsidenten den Namen desjenigen mit, der die vorübergehende Leitung der Diözese übernommen hat.

(3) Einige Tage vor der Bestellung eines Geistlichen im Bistum Magdeburg zum Ortsordinarius, zum Weihbischof oder zum Generalvikar wird die zuständige kirchliche Stelle dem Ministerpräsidenten von dieser Absicht und von den Personalien des betreffenden Geistlichen Kenntnis geben.

(Schlußprotokoll)

(2) Resta intatto il diritto della Chiesa cattolica di organizzare una radiotelevisione privata conformemente alle prescrizioni di legge del Land o di avere parte in enti radiotelevisivi di diritto privato.

Articolo 12

Provvista di uffici ecclesiastici

(1) La Chiesa cattolica conferisce i propri uffici senza il concorso del Land o del Comune.

(Protocollo Finale)

(2) Nel caso di sede episcopale impedita o vacante, il capitolo cattedrale comunica al Ministro-Presidente il nome di colui che ha assunto il governo transitorio della diocesi.

(3) Alcuni giorni prima della nomina di un ecclesiastico, nella diocesi di Magdeburgo, a Ordinario del luogo, a Vescovo ausiliare o a vicario generale, la competente autorità ecclesiastica darà conoscenza al Ministro-Presidente di questa intenzione e delle notizie personali dell'ecclesiastico medesimo.

(Protocollo Finale)

Artikel 13
Orden und religiöse
Genossenschaften

Orden und religiöse Genossenschaften unterliegen in bezug auf ihre Gründung, Niederlassung und Betätigung ausschließlich den Schranken des für alle geltenden Gesetzes.

Artikel 14
Körperschaftsrechte

(1) Die Bistümer, die Bischöflichen Stühle, die Kathedralkapitel und die Kirchengemeinden sowie die aus ihnen gebildeten Verbände sind Körperschaften des öffentlichen Rechts; ihr Dienst ist öffentlicher Dienst.

(Schlußprotokoll)

(2) Die Katholische Kirche wird Beschlüsse über die beabsichtigte Errichtung, Aufhebung und Änderung von kirchlichen Körperschaften des öffentlichen Rechts der Landesregierung sowie den räumlich beteiligten kommunalen Gebietskörperschaften rechtzeitig vor dem Wirksamwerden anzeigen. Die Errichtung und Veränderung öffentlich-rechtlicher kirchlicher Anstalten und Stiftungen mit eigener Rechtspersönlichkeit bedürfen der Genehmigung der Landesregierung. Die gesetzlichen Bestimmungen bezüglich privater Stiftungen bleiben unberührt.

(Schlußprotokoll)

Articolo 13
Ordini e congregazioni
religiose

Gli ordini e le congregazioni religiose sono sottoposti, riguardo alla loro fondazione, alle loro residenze e alla loro attività, esclusivamente ai limiti delle leggi generali vigenti.

Articolo 14
Diritti degli enti giuridici

(1) Le diocesi, le sedi episcopali, i capitoli cattedrali, le parrocchie e simili comunità ecclesiastiche come pure le associazioni da esse formate, sono enti di diritto pubblico; il loro servizio è servizio pubblico.

(Protocollo Finale)

(2) Per tempo, prima dell'entrata in vigore, la Chiesa cattolica notificherà al Governo del Land nonché agli enti territoriali comunali, interessati sotto l'aspetto territoriale, le decisioni riguardanti la progettata erezione, soppressione e modifica degli enti ecclesiastici di diritto pubblico. L'erezione e la modifica di istituti ecclesiastici e fondazioni ecclesiastiche di diritto pubblico con personalità giuridica propria necessitano dell'autorizzazione del Governo del Land. Restano intatte le disposizioni di legge riguardanti le fondazioni private.

(Protocollo Finale)

(3) Die Vorschriften der Bistümer über die vermögensrechtliche Vertretung der kirchlichen Körperschaften, Anstalten und Stiftungen des öffentlichen Rechts werden der Landesregierung vor ihrem Erlaß vorgelegt. Die Landesregierung kann innerhalb eines Monats Einspruch erheben, wenn eine ordnungsgemäße vermögensrechtliche Vertretung nicht gewährleistet ist. (Schlußprotokoll)

Artikel 15

Kirchliches Eigentumsrecht und kirchliche Gebäude in nichtkirchlichem Eigentum

(1) Das Eigentum und andere Vermögensrechte der Katholischen Kirche werden gewährleistet. (Schlußprotokoll)

(2) Bei Anwendung enteignungsrechtlicher Vorschriften werden das Land und die kommunalen Gebietskörperschaften auf kirchliche Belange Rücksicht nehmen und gegebenenfalls der Katholischen Kirche bei der Beschaffung gleichwertiger Ersatzgrundstücke Hilfe leisten. (Schlußprotokoll)

(3) Für Gotteshäuser und andere kirchliche Gebäude, die im Eigentum des Landes stehen und zu kirchlichen oder karitativen Zwecken genutzt werden, wird der Widmungs-

(3) Le prescrizioni delle diocesi sulla rappresentanza giuridico-patrimoniale degli enti, degli istituti e delle fondazioni della Chiesa, dotati di personalità giuridica pubblica, vengono presentate al Governo del Land prima della loro emanazione. Il Governo del Land può sollevare eccezione entro un mese, quando non sia garantita una regolare rappresentanza giuridico-patrimoniale. (Protocollo Finale)

Articolo 15

Diritto di proprietà ecclesiastica ed edifici ecclesiastici di proprietà non-ecclesiastica

(1) La proprietà e gli altri diritti patrimoniali della Chiesa cattolica sono garantiti. (Protocollo Finale)

(2) Nell'applicare norme di esproprio il Land e gli enti territoriali comunali avranno riguardo agli interessi ecclesiastici ed eventualmente presteranno aiuto alla Chiesa cattolica nel procurarsi terreni sostitutivi di uguale valore. (Protocollo Finale)

(3) Per le chiese e gli altri edifici ecclesiastici, che sono di proprietà del Land e vengono usati per scopi ecclesiastici o caritativi, viene garantito lo scopo di destinazione. Nel

zweck gewährleistet. Im Rahmen seiner Baulastpflicht wird das Land für die Unterhaltung dieser Gebäude sorgen. Im Rahmen der Widmung nimmt die Katholische Kirche die Verkehrssicherungspflichten für die von ihr genutzten Gebäude wahr. Das Land wird sich gegenüber den Kommunen dafür einsetzen, daß der Widmungszweck kommunaler kirchlicher Gebäude erhalten bleibt. (Schlußprotokoll)

(4) Durch Vereinbarung mit der jeweilig zuständigen kirchlichen Stelle kann sich der baulastpflichtige Eigentümer verpflichten, das kirchlichen oder karitativen Zwecken gewidmete Gebäudegrundstück unter Ablösung der Baulast, gegebenenfalls gegen eine Entschädigung, zu übereignen.

Artikel 16

Kirchliche Friedhöfe

Die kirchlichen Friedhöfe genießen den gleichen staatlichen Schutz wie die Kommunalfriedhöfe. Die Kirchengemeinden haben das Recht, neue Friedhöfe anzulegen. (Schlußprotokoll)

Artikel 17

Denkmalpflege

(1) Die Katholische Kirche verpflichtet sich, denkmalwerte Ge-

quadro del proprio obbligo di contribuire al mantenimento dei fabbricati, il Land si prenderà cura della manutenzione di tali edifici. Nel quadro della suddetta destinazione la Chiesa cattolica osserva gli obblighi per la sicurezza della circolazione per gli edifici da essa usati. Il Land si adopererà nei confronti dei comuni per far sì che venga mantenuto il fine di destinazione degli edifici ecclesiastici comunali.

(Protocollo Finale)

(4) Per mezzo di un'intesa con l'ufficio ecclesiastico di volta in volta competente, il proprietario obbligato al mantenimento del fabbricato si può impegnare a trasferire la proprietà del terreno dell'edificio destinato a scopi ecclesiastici o caritativi, svincolandosi dall'onere di contribuzione al mantenimento del fabbricato, eventualmente dietro indennizzo.

Articolo 16

Cimiteri ecclesiastici

I cimiteri ecclesiastici godono della stessa protezione statale dei cimiteri comunali. Le parrocchie e simili comunità ecclesiastiche hanno il diritto di istituire nuovi cimiteri. (Protocollo Finale)

Articolo 17

Cura dei monumenti

(1) La Chiesa cattolica si impegna a conservare e a curare gli edifici di

bäude nebst den dazugehörenden Grundstücken sowie deren Kunst- und Kulturgegenstände zu erhalten und zu pflegen. Sie wird dafür Sorge tragen, daß ihre Kirchengemeinden, Anstalten und Stiftungen entsprechend verfahren, soweit diese Verpflichtungen im Einzelfall nicht zu unzumutbaren Belastungen der Kirchengemeinden, Anstalten oder Stiftungen führen. Die Denkmalbehörden haben bei Kulturdenkmalen der Katholischen Kirche, die dem Gottesdienst oder sonstigen Kulthandlungen zu dienen bestimmt sind, die kultischen und seelsorgerlichen Belange, die von dem zuständigen Diözesanbischof festzustellen sind, vorrangig zu beachten. Vor der Durchführung von Maßnahmen setzen sich die Behörden mit dem zuständigen Diözesanbischof ins Benehmen.

(2) Die Bestimmungen des Denkmalschutzgesetzes über gefahrabweisende Maßnahmen der Denkmalbehörden, die diese zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben treffen, über Genehmigungspflichten sowie über die Ablieferung von Funden und über Enteignungen finden keine Anwendung auf Kulturdenkmale, die im kirchlichen Eigentum stehen, soweit sie dem Gottesdienst und sonstigen Kulthandlungen zu dienen bestimmt sind und die Katho-

valore monumentale con le relative appartenenze fondiarie come pure i loro oggetti artistici e culturali. Essa avrà cura che le sue parrocchie e simili comunità ecclesiastiche, i suoi istituti e le sue fondazioni procedano in modo corrispondente, nella misura in cui tali impegni non comportino nel singolo caso oneri insostenibili per le parrocchie e simili comunità ecclesiastiche, per gli istituti o le fondazioni. Nel caso di monumenti della Chiesa cattolica di rilevanza culturale, che sono destinati a servire per la liturgia o per altre azioni culturali, le autorità della sovrintendenza ai monumenti devono dare preminente considerazione agli interessi culturali e pastorali, che sono da determinare da parte del competente Vescovo diocesano. Prima dell'attuazione di provvedimenti, dette autorità si mettono in contatto con il competente Vescovo diocesano.

(2) Le disposizioni della legge per la salvaguardia dei monumenti, relative sia a provvedimenti per la prevenzione di pericoli da parte delle autorità della sovrintendenza — provvedimenti che esse adottano in osservanza dei propri compiti — sia ad obblighi di autorizzazione sia alla consegna di reperti sia ad espropri, non si applicano a monumenti di rilevanza culturale che sono in proprietà ecclesiastica, se questi sono destinati a servire per la liturgia e

lische Kirche im Einvernehmen mit der obersten Denkmalbehörde eigene Vorschriften zum Schutz dieser Kulturdenkmale erläßt.

(3) Bei der Vergabe der Mittel des Landes für die Denkmalpflege wird die Katholische Kirche unter Beachtung der Regelungen des Denkmalschutzgesetzes angemessen berücksichtigt. Das Land wird sich dafür einsetzen, daß die Katholische Kirche auch von solchen Einrichtungen Hilfen erhält, die auf nationaler und internationaler Ebene für die Kultur- und Denkmalpflege tätig sind.

Artikel 18 Staatsleistung

(1) Das Land zahlt an die Katholische Kirche anstelle früher gewährter Dotationen für kirchenregimentliche Zwecke und Zuschüsse für Zwecke der Pfarrbesoldung und -Versorgung sowie anderer auf älteren Rechtstiteln beruhenden Zahlungen einen Gesamtzuschuß (Staatsleistung). Die Staatsleistung umfaßt auch Zuschüsse auf Grund der Errichtung des Bistums Magdeburg. Die staatlichen Patronate sind aufgehoben.
(Schlußprotokoll)

per altre azioni culturali e se la Chiesa cattolica, d'intesa con la suprema autorità della sovrintendenza, emana prescrizioni proprie per la salvaguardia dei medesimi monumenti culturali.

(3) Nell'assegnazione dei fondi del Land per la cura dei monumenti, la Chiesa cattolica viene presa adeguatamente in considerazione, nel rispetto delle regolamentazioni della legge per la salvaguardia dei monumenti. Il Land si adopererà per far sì che la Chiesa cattolica riceva aiuti anche da quelle istituzioni, che a livello nazionale e internazionale operano per la cura della cultura e dei monumenti.

Articolo 18 Prestazione finanziaria statale

(1) Il Land versa alla Chiesa cattolica un contributo globale (prestazione finanziaria statale) in luogo di dotazioni per fini di governo ecclesiastico e di sovvenzioni per fini di trattamento economico e pensione dei parroci, concesse in passato, come pure in luogo di altri pagamenti fondati su titoli legali più antichi. La prestazione finanziaria statale comprende anche sovvenzioni derivanti dall'erezione della diocesi di Magdeburgo. I patronati statali sono aboliti.
(Protocollo Finale)

(2) Über diese Staatsleistung hinaus werden weitere Leistungen nur erbracht, wenn sie in diesem Vertrag oder in den allgemeinen Gesetzen vorgesehen sind.

(3) Die Staatsleistung beträgt:

1991: 4.200.000,00 DM

1992: 5.300.000,00 DM

(Schlußprotokoll)

Artikel 19

Kirchensteuerrecht

Verwaltung und Vollstreckung der Kirchensteuern

(1) Die Bistümer, ihre Kirchengemeinden und die aus ihnen gebildeten Verbände sind berechtigt, nach Maßgabe der landesrechtlichen Bestimmungen auf Grund von Steuerordnungen Kirchensteuern einschließlich Kirchgeld zu erheben.

(Schlußprotokoll)

(2) Für die Bemessung der Kirchensteuer als Zuschlag zur Einkommenssteuer (Lohnsteuer) werden sich die Bistümer auf einen einheitlichen Zuschlagsatz einigen.

(3) Die Kirchensteuerordnungen einschließlich ihrer Änderungen und Ergänzungen sowie die Beschlüsse

(2) Oltre a detta prestazione finanziaria statale vengono fornite ulteriori prestazioni soltanto se sono previste nel presente Accordo o nelle leggi generali.

(3) La prestazione finanziaria statale ammonta

nel 1991 a 4.200.000,00 DM,

nel 1992 a 5.300.000,00 DM.

(Protocollo Finale)

Articolo 19

Diritto di imposta ecclesiastica

Amministrazione ed esazione delle imposte ecclesiastiche

(1) Le diocesi, le loro parrocchie e simili comunità ecclesiastiche e le associazioni da esse formate, hanno il diritto di percepire imposte ecclesiastiche, compreso il contributo alla Chiesa (*Kirchgeld*), a norma delle disposizioni previste dalla legislazione del Land, sulla base dei regolamenti delle imposte.

(Protocollo Finale)

(2) Per il calcolo dell'imposta ecclesiastica come addizionale dell'imposta sul reddito (imposta sul salario), le diocesi concorderanno un'aliquota aggiuntiva unitaria.

(3) I regolamenti delle imposte ecclesiastiche, incluse le modifiche ed integrazioni dei medesimi, come an-

der Kirchensteuersätze bedürfen der staatlichen Anerkennung.
(Schlußprotokoll)

(4) Auf Antrag der Bistümer ist die Verwaltung (Festsetzung und Erhebung) der Kirchensteuer, soweit sie anerkannt ist, den Finanzämtern zu übertragen. Soweit die Steuer vom Arbeitslohn in Betriebsstätten im Land Sachsen-Anhalt erhoben wird, sind die Arbeitgeber verpflichtet, die Kirchensteuer nach dem anerkannten Satz einzubehalten und abzuführen.
(Schlußprotokoll)

(5) Den Finanzämtern obliegt die Vollstreckung der von ihnen verwalteten Kirchensteuern.

Artikel 20 Meldewesen

Die Meldebehörden werden der Katholischen Kirche zum Zwecke der Erfüllung ihrer Aufgaben die hierzu erforderlichen Daten aus dem Melderegister übermitteln. Die Katholische Kirche gewährleistet, daß ein gegenüber dem staatlichen Bereich gleichwertiger Datenschutz gesichert ist.
(Schlußprotokoll)

che le deliberazioni sulle aliquote delle imposte ecclesiastiche, necessitano del riconoscimento da parte dello Stato.
(Protocollo Finale)

(4) Su istanza delle diocesi l'amministrazione (determinazione e riscossione) dell'imposta ecclesiastica, in quanto quest'ultima sia riconosciuta, deve essere trasferita agli uffici fiscali. Se l'imposta sul salario lavorativo viene riscossa nei luoghi di lavoro nel Land Sassonia-Anhalt, i datori di lavoro sono obbligati a trattenere e a versare l'imposta ecclesiastica secondo l'aliquota riconosciuta.
(Protocollo Finale)

(5) Agli uffici fiscali spetta l'esazione delle imposte ecclesiastiche da essi amministrate.

Articolo 20 Dati anagrafici

Le autorità anagrafiche trasmetteranno alla Chiesa cattolica, ai fini dell'espletamento dei suoi compiti, i dati del registro anagrafico a ciò richiesti. La Chiesa cattolica garantisce che viene assicurata una protezione dei dati equivalente a quella nell'ambito statale.
(Protocollo Finale)

Artikel 21
Gebührenbefreiung

Das Land wird die auf Landesrecht beruhenden und für das Land geltenden Gebührenbefreiungen auf die Bistümer, die Bischöflichen Stühle, die Kathedralkapitel, die Kirchengemeinden und die aus ihnen gebildeten Verbände sowie auf ihre öffentlich-rechtlichen Anstalten, Stiftungen und Verbände erstrecken.
(Schlußprotokoll)

Artikel 22
Spenden und Sammlungen

(1) Die Katholische Kirche, ihre Kirchengemeinden und Gliederungen sind berechtigt, von ihren Mitgliedern — unabhängig von Kirchensteuern einschließlich Kirchgeld — Spenden und andere freiwillige Leistungen für kirchliche Zwecke zu erbitten.

(2) Sollte durch Landesrecht für Sammlungen ein allgemeiner Genehmigungsvorbehalt eingeführt werden, gelten für die Katholische Kirche alljährlich insgesamt zwei allgemeine Haus- und Straßensammlungen für kirchliche Zwecke als genehmigt. Die Sammlungszeiten werden dann im Benehmen mit der Landesregierung festgelegt.

Articolo 21
Esenzione da tasse

Il Land estenderà alle diocesi, alle sedi episcopali, ai capitoli cattedrali, alle parrocchie e simili comunità ecclesiastiche e alle associazioni da esse formate, come pure ai loro istituti, fondazioni e associazioni di diritto pubblico, le esenzioni da tasse, basate sulla legislazione del Land e vigenti per il Land stesso.
(Protocollo Finale)

Articolo 22
Offerte e collette

(1) La Chiesa cattolica, le sue parrocchie e simili comunità ecclesiastiche e le sue articolazioni sono autorizzate a chiedere ai propri membri — indipendentemente dalle imposte ecclesiastiche, incluso il contributo alla Chiesa (*Kirchgeld*) — offerte ed altre prestazioni volontarie per fini ecclesiastici.

(2) Qualora dalla normativa del Land venga introdotta una riserva generale d'autorizzazione per le collette, sono date per autorizzate a favore della Chiesa cattolica, ogni anno, complessivamente due collette generali a domicilio e sulle strade per scopi ecclesiastici. In tal caso i tempi delle collette vengono fissati prendendo contatto con il Governo del Land.

Artikel 23
Parität

Sollte das Land in Verträgen mit anderen vergleichbaren Religionsgemeinschaften über diesen Vertrag hinausgehende Rechte und Leistungen gewähren, werden die Vertragsparteien gemeinsam prüfen, ob wegen des Grundsatzes der Parität Änderungen dieses Vertrages geboten sind.

Artikel 24
Freundschaftsklausel

Die Vertragsparteien werden über alle Fragen, die sich aus den Bestimmungen dieses Vertrages ergeben, einen ständigen Austausch pflegen. Sie werden in Zukunft zwischen ihnen etwa entstehende Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung einer Bestimmung dieses Vertrages auf freundschaftliche Weise beseitigen.

Artikel 25
Abschließende Regelung

Die in diesem Vertrag behandelten Gegenstände der Beziehungen zwischen dem Land Sachsen-Anhalt und der Katholischen Kirche sind durch diesen Vertrag abschließend geregelt.

Articolo 23
Parità

Qualora il Land in Accordi con altre comunità religiose assimilabili conceda diritti e prestazioni superiori al presente Accordo, le Parti contraenti esamineranno insieme se a motivo del principio di parità siano necessarie modifiche del presente Accordo.

Articolo 24
Clausola della composizione
amichevole

Le Parti contraenti cureranno uno scambio permanente su tutte le questioni che emergano dalle disposizioni del presente Accordo. Esse elimineranno in via amichevole le divergenze d'opinione, che sorgessero eventualmente tra di loro in avvenire circa l'interpretazione o l'applicazione di qualche disposizione del presente Accordo.

Articolo 25
Regolamentazione definitiva

Le materie delle relazioni fra il Land Sassonia-Anhalt e la Chiesa cattolica, trattate nel presente Accordo, sono regolate in modo definitivo con questo Accordo.

Artikel 26
Inkrafttreten

(1) Dieser Vertrag, dessen deutscher und italienischer Text gleichermaßen verbindlich ist, bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag, einschließlich des Schlußprotokolls, das einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bildet, tritt am Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen in zweifacher Urschrift.

Magdeburg, den 15. Januar 1998

Articolo 26
Entrata in vigore

(1) Il presente Accordo, i cui testi italiano e tedesco fanno ugualmente fede, necessita di ratifica. Gli strumenti di ratifica dovranno essere scambiati quanto prima.

(2) Il presente Accordo, incluso il Protocollo Finale che forma parte costitutiva integrante dell'Accordo medesimo, entra in vigore il giorno successivo allo scambio degli strumenti di ratifica.

Fatto in doppio originale.

Magdeburgo, il 15 gennaio 1998

Für den Heiligen Stuhl

^ *Giovanni Lajolo*

Erzbischof Dr. Giovanni Lajolo

Apostolischer Nuntius in Deutschland

Für das Land Sachsen-Anhalt

Reinhard Höppner

Dr. Reinhard Höppner

Ministerpräsident des

Landes Sachsen-Anhalt

Schlußprotokoll

Protocollo Finale

Zu Artikel 2
Absatz 1:

In relazione all'Articolo 2,
comma 1:

Zwischen den Vertragsparteien besteht Übereinstimmung darüber, daß mit »regelmäßigen« Treffen Zusammenkünfte gemeint sind, die möglichst einmal jährlich stattfinden.

Le Parti contraenti concordano che per incontri «regolari» si intendono riunioni che abbiano luogo, per quanto possibile, una volta l'anno.

Zu Artikel 2
Absatz 2:

In relazione all'Articolo 2,
comma 2:

Die »angemessene« Beteiligung der Katholischen Kirche bei Gesetzgebungsvorhaben besteht in der Regel in der rechtzeitigen Anhörung vor der Beschlußfassung der Landesregierung über die Einbringung des Gesetzentwurfs.

La partecipazione «adeguata» della Chiesa cattolica nei progetti di legislazione consiste, di regola, nella consultazione tempestiva prima che il Governo del Land proceda a decidere sulla presentazione del progetto di legge.

Zu Artikel 4
Absatz 3:

In relazione all'Articolo 4,
comma 3:

Mit dem Ablauf der Frist oder mit dem Widerruf der kirchlichen Lehrbefähigung erlischt die Berechtigung, Religionsunterricht zu erteilen. Die Katholische Kirche wird sich darum bemühen, einheitliche Regelungen für die Erteilung und den Entzug der *missio canonica* im Land Sachsen-Anhalt zu treffen. Zuständig für den Entzug der *missio*

Con lo scadere del termine o con la revoca dell'abilitazione ecclesiastica all'insegnamento cessa l'autorizzazione ad impartire l'insegnamento della religione. La Chiesa cattolica si adopererà per adottare regolamentazioni unitarie per la concessione e la revoca della *missio canonica* nel Land Sassonia-Anhalt. Competente per la revoca della *missio canonica* è

canonica ist der Diözesanbischof, in dessen Diözese der Religionsunterricht erteilt wird.

il Vescovo diocesano, nella cui diocesi l'insegnamento della religione viene impartito.

Zu Artikel 5
Absatz 1:

In relazione all'Articolo 5,
comma 1:

(1) Näheres wird durch besondere Vereinbarung geregelt.

(1) I particolari vengono regolati mediante una speciale intesa.

(2) Anstelle der im Schlußprotokoll zu Artikel 19 des Konkordats zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich vom 20. Juli 1933 genannten kirchlichen Vorschriften gelten für das Verhältnis aller theologischen und religionspädagogischen Lehrstühle an den staatlichen Hochschulen im Land Sachsen-Anhalt zur kirchlichen Behörde zur Zeit des Vertragsabschlusses die Apostolische Konstitution »Sapientia Christiana« vom 15. April 1979 sowie die hierzu erlassenen Verordnungen vom 29. April 1979 (*A.A.S.*, *LXXI*, S. 469-521) und die zwei Dekrete der Kongregation für das katholische Bildungswesen vom 1. Januar 1983 (*A.A.S.*, *LXXV*, S. 336-341).

(2) In luogo delle prescrizioni ecclesiastiche, menzionate nel Protocollo finale all'articolo 19 del Concordato fra la Santa Sede ed il Reich Germanico del 20 luglio 1933, per i rapporti di tutte le cattedre di Teologia e di Pedagogia della religione presso gli istituti universitari statali nel Land Sassonia-Anhalt con l'autorità ecclesiastica sono in vigore, al momento della stipulazione del presente Accordo, la Costituzione Apostolica «Sapientia Christiana» del 15 aprile 1979, così come le relative Norme applicative del 29 aprile 1979 (*A.A.S.*, *LXXI*, pagg. 469-521) e i due Decreti della Congregazione per l'Educazione Cattolica del 1° gennaio 1983 (*A.A.S.*, *LXXV*, pagg. 336-341).

Zu Artikel 5
Absatz 2:

In relazione all'Articolo 5,
comma 2:

Soweit die Vorgeschlagenen nicht auf den priesterlichen Lebenswandel verpflichtet sind, ist ein Lebenswandel nach den Grundsätzen der Katholischen Kirche erforderlich.

Qualora le persone proposte non siano tenute alla condotta sacerdotale, è richiesta una condotta conforme ai principi della Chiesa cattolica.

Zu Artikel 5
Absatz 4:

Der Diözesanbischof ist berechtigt, einen Vertreter als Beobachter zu den mündlichen Abschlußprüfungen in Fachgebieten der Katholischen Theologie zu entsenden. Die entsprechenden Termine sind ihm jeweils rechtzeitig im voraus anzuzeigen.

In relazione all'Articolo 5,
comma 4:

Il Vescovo diocesano ha il diritto di inviare un rappresentante come osservatore agli esami orali finali nelle materie della Teologia cattolica. Di volta in volta le rispettive date gli devono essere precedentemente comunicate per tempo.

Zu Artikel 7
Absatz 1:

»Kirchliche Hochschulen« im Sinne des Artikel 7 Absatz 1 umfaßt auch ein Diözesanseminar gemäß Artikel 6 des Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und den Ländern Sachsen-Anhalt, Brandenburg und Freistaat Sachsen über die Errichtung des Bistums Magdeburg vom 13. April 1994.

In relazione all'Articolo 7,
comma 1:

L'espressione «istituti universitari ecclesiastici» ai sensi dell'Articolo 7, comma 1, comprende anche un seminario diocesano a norma dell'articolo 6 dell'Accordo fra la Santa Sede e i Länder Sassonia-Anhalt, Brandeburgo e Stato Libero di Sassonia sull'erezione della diocesi di Magdeburgo, del 13 aprile 1994.

Zu Artikel 8
Absatz 3:

Unter »allgemeinen Aufgaben« sind solche zu verstehen, die die Katholische Kirche anstelle eines Tätigwerdens des Staates wahrnimmt. Im übrigen besteht Einvernehmen darüber, daß eine Förderang in anderen Fällen unberührt bleibt.

In relazione all'Articolo 8,
comma 3:

Per «compiti generali» si intendono quelli che la Chiesa cattolica assolve al posto di un'attività da parte dello Stato. Per il resto si è d'accordo che rimane intatto un sostegno in altri casi.

Zu Artikel 11
Absatz 1:

Dem Anliegen von Absatz 1 ist durch die bestehenden rundfunkrechtlichen Staatsverträge (Staatsvertrag über den Mitteldeutschen Rundfunk [MDR] vom 30. Mai 1991 {GVBl.LSA S. 112}, Staatsvertrag über den Rundfunk im vereinten Deutschland vom 31. August 1991 {GVBl.LSA S. 479}, zuletzt geändert durch Artikel 1 des Dritten Rundfunkänderungsstaatsvertrages vom 26. August 1996 bis 11. September 1996 {GVBl.LSA S. 381}, Staatsvertrag über die Körperschaft des öffentlichen Rechts »Deutschlandradio« vom 17. Juni 1993 {GVBl.LSA S. 771}, geändert durch Artikel 6 des Dritten Rundfunkänderungsstaatsvertrages vom 26. August 1996 bis 11. September 1996 {GVBl.LSAS. 381}) Rechnung getragen. Bei Änderung der bestehenden und Abschluß neuer rundfunkrechtlicher Staatsverträge werden die Vertragsparteien wegen der Berücksichtigung kirchlicher Interessen vorher miteinander in Verbindung treten.

Zu Artikel 12
Absatz 1:

Das Land besteht nicht auf der Einhaltung der in den Artikeln 9 und 10 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl

In relazione all'Articolo 11,
comma 1:

Dell'istanza di cui al comma 1 si tiene conto per mezzo dei vigenti accordi statali sulla normativa della diffusione radiotelevisiva (*Staatsvertrag über den Mitteldeutschen Rundfunk [MDR]* del 30 maggio 1991 {GVBl.LSA, pag. 112}; *Staatsvertrag über den Rundfunk im vereinten Deutschland* del 31 agosto 1991 {GVBl.LSA, pag. 479}, modificato da ultimo dall'articolo 1 del *Dritte Rundfunkänderungsstaatsvertrag* dal 26 agosto 1996 all'11 settembre 1996 {GVBl.LSA, pag. 381}; *Staatsvertrag über die Körperschaft des öffentlichen Rechts «Deutschland-radio»* del 17 giugno 1993 {GVBl.LSA, pag. 771}, modificato dall'articolo 6 del *Dritte Rundfunkänderungsstaatsvertrag* dal 26 agosto 1996 all'11 settembre 1996 {GVBl.LSA, pag. 381}). Nel caso di modifica dei vigenti accordi statali sulla normativa della diffusione radiotelevisiva o di stipulazione di nuovi accordi le Parti contraenti entreranno anteriormente in rapporto per tener conto degli interessi ecclesiastici.

In relazione all'Articolo 12,
comma 1:

Il Land non insiste sull'osservanza dei requisiti enumerati negli articoli 9 e 10 della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14

vom 14. Juni 1929 und in Artikel 14 Absatz 2 Nummer 1 und Absatz 3 des Konkordats zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich vom 20. Juli 1933 genannten Erfordernissen.

Zu Artikel 12
Absatz 3:

(1) Das Land verzichtet auf die Anwendung der Artikel 6 und 7 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929, soweit sie sich auf die Mitwirkung des Landes beziehen.

(2) Das Land wendet Artikel 16 des Konkordats zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich vom 20. Juli 1933 nicht an.

Zu Artikel 14
Absatz 1:

(1) Die Feststellung, daß kirchlicher Dienst öffentlicher Dienst ist, folgt aus dem Status einer Körperschaft des öffentlichen Rechts. Sie besagt nicht, daß der kirchliche Dienst öffentlicher Dienst im Sinne des staatlichen Dienstrechts ist. Angesichts der Selbständigkeit der Katholischen Kirche und der gegenüber dem staatlichen öffentlichen Dienst unterschiedlichen Aufgaben des kirchlichen Dienstes finden staatliche dienstrechtliche Regelungen

giugno 1929 e nell'articolo 14, capoverso 2, numero 1, e capoverso 3 del Concordato fra la Santa Sede ed il Reich Germanico del 20 luglio 1933.

In relazione all'Articolo 12,
comma 3:

(1) Il Land rinuncia all'applicazione degli articoli 6 e 7 della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929, per quanto essi si riferiscono al concorso del Land.

(2) Il Land non applica l'articolo 16 del Concordato fra la Santa Sede ed il Reich Germanico del 20 luglio 1933.

In relazione all'Articolo 14,
comma 1:

(1) La dichiarazione che il servizio ecclesiastico è servizio pubblico consegue dallo stato di ente di diritto pubblico. Essa non significa che il servizio ecclesiastico è servizio pubblico ai sensi del diritto statale relativo al servizio pubblico. Attesi l'autonomia della Chiesa cattolica e i compiti del servizio ecclesiastico, diversi rispetto a quelli del servizio pubblico statale, le regolamentazioni del diritto statale relativo al servizio pubblico non si applicano di-

nicht unmittelbar auf den kirchlichen Dienst Anwendung. Sie werden jedoch in ihren Grundsätzen von der Katholischen Kirche übernommen, was zusätzlich die Bezeichnung des kirchlichen Dienstes als öffentlicher Dienst rechtfertigt.

(2) Die Vertragsparteien lassen sich davon leiten, daß ein Wechsel aus dem kirchlichen in den öffentlichen Dienst und umgekehrt durch Anwendung der dienstrechtlichen Bestimmungen keine unangemessenen Nachteile zur Folge hat.

Zu Artikel 14
Absatz 2:

(1) Es besteht Einvernehmen darüber, daß nur besonders wichtige kirchliche Einrichtungen als öffentlich-rechtliche Stiftungen oder Anstalten errichtet werden sollen.

(2) Geringfügige Gebietsänderungen der Bistümer, die im Interesse der örtlichen Seelsorge erfolgen, sind dem Land anzuzeigen. Im übrigen erfolgen Änderungen der Diözesanorganisation und -zirkumskription im Einvernehmen mit der Landesregierung.

Zu Artikel 14
Absatz 3:

(1) Die Vorschriften der Bistümer über die vermögensrechtliche Ver-

rettamente al servizio ecclesiastico. Esse vengono tuttavia assunte dalla Chiesa cattolica nei loro principi, ciò che anche giustifica la qualificazione del servizio ecclesiastico come servizio pubblico.

(2) Le Parti contraenti prendono come norma che il passaggio dal servizio ecclesiastico a quello pubblico e viceversa non avrà, come conseguenza, svantaggi sproporzionati derivanti dall'applicazione delle disposizioni del diritto relativo al servizio pubblico.

In relazione all'Articolo 14,
comma 2:

(1) Si è d'accordo che saranno erette a fondazioni o istituti di diritto pubblico soltanto istituzioni ecclesastiche particolarmente importanti.

(2) Piccoli cambiamenti territoriali delle diocesi, che sono attuati nell'interesse della locale cura d'anime, sono da notificarsi al Land. Del resto, i cambiamenti dell'organizzazione e circoscrizione diocesana avvengono d'intesa con il Governo del Land.

In relazione all'Articolo 14,
comma 3:

(1) Le prescrizioni delle diocesi sulla rappresentanza giuridico-patrimo-

tretung der kirchlichen Körperschaften, Anstalten und Stiftungen des öffentlichen Rechts werden auf Ersuchen der zuständigen kirchlichen Stelle als Bekanntmachung des Kultusministeriums im Ministerialblatt für das Land Sachsen-Anhalt veröffentlicht.

(2) Für die Klage gegen den Einspruch ist der Verwaltungsweg gegeben.

Zu Artikel 15
Absatz 1:

Der Umfang der Gewährleistung bemißt sich nach Artikel 140 des Grundgesetzes und nach Artikel 32 Absatz 5 der Verfassung des Landes Sachsen-Anhalt in Verbindung mit Artikel 138 Absatz 2 der Deutschen Verfassung vom 11. August 1919.

Zu Artikel 15
Absatz 2:

(1) Es besteht Einvernehmen darüber, daß Artikel 15 Absatz 2 keinen Anspruch auf Übereignung eines staatlichen oder kommunalen Grundstücks begründet, sondern eine Unterstützung bei der Suche nach einem Ersatzgrundstück und — im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten — gegebenenfalls eine

niale degli enti, degli istituti e delle fondazioni della Chiesa, dotati di personalità giuridica pubblica, vengono pubblicate, su richiesta del competente ufficio ecclesiastico, come notificazione del Ministero del Culto nel Foglio Ministeriale per il Land Sassonia-Anhalt.

(2) Per l'azione legale contro l'eccezione si dà il ricorso giudiziario amministrativo.

In relazione all'Articolo 15,
comma 1:

L'ambito della garanzia si misura secondo l'articolo 140 della Legge Fondamentale e l'articolo 32, comma 5, della Costituzione del Land Sassonia-Anhalt, in connessione con l'articolo 138, comma 2, della Costituzione Tedesca dell'11 agosto 1919.

In relazione all'Articolo 15,
comma 2:

(1) Si è d'accordo che l'Articolo 15, comma 2, non fonda alcun diritto al passaggio di proprietà di un terreno statale o comunale ma dovrà avere come effetto un appoggio nella ricerca di un terreno sostitutivo ed eventualmente, nel quadro delle possibilità consentite dalla legge, una preferenza nell'assegnazione di

Bevorzugung bei der Vergabe öffentlicher Grundstücke im Falle mehrerer Interessenten bewirken soll.

(2) Wird bei Enteignungen kirchlicher Körperschaften ein Anspruch auf Entschädigung in Land geltend gemacht und hängt die Anerkennung des Anspruchs von der Abwägung zwischen den Interessen der Allgemeinheit und denen der Beteiligten ab, so werden die Landes- und Kommunalbehörden berücksichtigen, daß der Schutz des Vermögens der Katholischen Kirche ein herausgehobener ist. Stehen sonstigen Körperschaften beim Grundstückserwerb Hindernisse entgegen, so gelten diese in der Regel auch für die Katholische Kirche; eine generelle Ausnahmeregelung ist nicht möglich.

Zu Artikel 15
Absatz 3:

Die Baulastpflicht für die Unterhaltung dieser Gebäude wird im Rahmen der insgesamt zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel wahrgenommen.

Zu Artikel 16:

Die Träger kirchlicher Friedhöfe können nach den für die Kommunen geltenden Grundsätzen Benutzungs-

terreni pubblici nel caso di più interessati.

(2) Qualora negli espropri di enti ecclesiastici venga fatto valere un diritto ad indennizzo in terreno e qualora il riconoscimento del diritto dipenda dalla ponderazione tra gli interessi della comunità e quelli degli interessati, le autorità del Land e dei comuni terranno conto del fatto che la protezione del patrimonio della Chiesa cattolica è di tipo preminente. Se per altri enti esistono impedimenti nell'acquisto del terreno, questi valgono di regola anche per la Chiesa cattolica; non è possibile una regolamentazione d'eccezione generale.

In relazione all'Articolo 15,
comma 3:

L'obbligo di contribuire al mantenimento di questi edifici viene adempiuto nel quadro dei fondi di bilancio che sono complessivamente a disposizione.

In relazione all'Articolo 16:

I gestori dei cimiteri ecclesiastici possono emanare regolamenti per l'uso e per le tariffe secondo i principi

und Gebührenordnungen erlassen. Die Friedhofsgebühren werden auf Antrag des kirchlichen Trägers im Vollstreckungsverfahren durch die zuständige kommunale Vollstreckungsbehörde eingezogen. Die durch die Vollstreckungsmaßnahmen entstehenden und nicht beizutreibenden Verwaltungskosten und -auslagen sind der Vollstreckungsbehörde vom kirchlichen Träger zu erstatten.

Zu Artikel 18
Absatz 1:

(1) Die Katholische Kirche beschließt über ihre Einnahmen und Ausgaben auf der Grundlage der für öffentliche Haushaltspläne geltenden Normen und unterliegt ausschließlich der Kontrolle durch kircheneigene unabhängige Prüfstellen.

(2) Eine Prüfung der Verwendung der Mittel durch staatliche Stellen findet nicht statt.

Zu Artikel 18
Absatz 3:

(1) Ändert sich in der Folgezeit die Besoldung der Beamten im Staatsdienst, so ändert sich die Staatsleistung auf der Grundlage der für das Jahr 1992 vereinbarten Höhe entsprechend. Zugrunde gelegt wird das Eingangssamt für den höheren

vigenti per i comuni. Su istanza del gestore ecclesiastico, le tariffe cimiteriali vengono rimosse, secondo la procedura esecutiva, dall'autorità comunale competente per l'esecuzione. Le spese e gli esborsi amministrativi, risultanti dai provvedimenti di esecuzione e non recuperabili, devono essere rimborsati dal gestore ecclesiastico all'autorità competente per l'esecuzione.

In relazione all'Articolo 18,
comma 1:

(1) La Chiesa cattolica decide delle proprie entrate ed uscite sulla base delle norme vigenti per i bilanci preventivi pubblici ed è sottoposta esclusivamente al controllo da parte di organi indipendenti di revisione, appartenenti alla Chiesa.

(2) Sull'impiego dei fondi non si effettua alcun controllo da parte di uffici statali.

In relazione all'Articolo 18,
comma 3:

(1) Se in seguito varia la retribuzione dei funzionari a servizio dello Stato, varia in modo corrispondente la prestazione finanziaria statale sulla base della somma convenuta per l'anno 1992. Viene presa come base la carica introduttiva per il

allgemeinen Verwaltungsdienst, Besoldungsgruppe A 13 der Bundesbesoldungsordnung, 7. Stufe, zwei Kinder.

(2) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die Gleitklausel für die Anpassung der Staatsleistung ab 1993 gilt und in jedem Haushaltsjahr wirksam wird.

(3) Die Staatsleistung wird mit 1/12 des Jahresbetrages jeweils monatlich im voraus an die Katholische Kirche gezahlt.

(4) Für eine Ablösung der Staatsleistung gilt Artikel 140 des Grundgesetzes und Artikel 32 Absatz 5 der Verfassung des Landes Sachsen-Anhalt in Verbindung mit Artikel 138 Absatz 1 der Deutschen Verfassung vom 11. August 1919.

Zu Artikel 19
Absatz 1:

Kirchensteuer und Kirchgeld können sowohl einzeln als auch nebeneinander erhoben werden. Die Bischöfe sind berechtigt, in ihren Kirchensteuerordnungen Mindestbeträge und Obergrenzen festzulegen.

servizio amministrativo superiore generale, gruppo di retribuzione A 13 dell'ordinamento retributivo federale, 7° livello, con due figli.

(2) Le Parti contraenti concordano che la clausola mobile per l'adeguamento della prestazione finanziaria statale vale a partire dal 1993 ed ha effetto in ogni anno finanziario.

(3) La prestazione finanziaria statale viene corrisposta alla Chiesa cattolica di volta in volta in rate mensili anticipate, pari alla dodicesima parte dell'importo annuo.

(4) Per uno svincolo della prestazione finanziaria statale vale l'articolo 140 della Legge Fondamentale e l'articolo 32, comma 5, della Costituzione del Land Sassonia-Anhalt, in connessione con l'articolo 138, comma 1, della Costituzione Tedesca dell' 11 agosto 1919.

In relazione all'Articolo 19,
comma 1:

L'imposta ecclesiastica e il contributo alla Chiesa (*Kirchgeld*) possono venire riscossi sia separatamente sia insieme. Le diocesi sono autorizzate a fissare importi minimi e limiti superiori nei loro regolamenti delle imposte ecclesiastiche.

Zu Artikel 19
Absatz 3:

Die Bistümer werden ihre Beschlüsse über die Kirchensteuersätze der Landesregierung anzeigen. Sie gelten als anerkannt, wenn sie den anerkannten Beschlüssen des vorhergehenden Haushaltsjahres entsprechen.

Zu Artikel 19
Absatz 4:

(1) Die Bistümer werden dem Ministerium der Finanzen ein einzurichtendes Konto benennen, auf das die Kirchensteuereinnahmen der Bistümer insgesamt zu überweisen sind.

(2) Für die Verwaltung der Kirchensteuer erhält das Land eine Entschädigung, deren Höhe sich nach dem vereinnahmten Kirchensteueraufkommen richtet. Der jährliche Vomhundertsatz wird gesondert vereinbart. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß mit der Zahlung dieser Entschädigung alle im Zusammenhang mit der Kirchensteuerverwaltung stehenden Leistungen abgegolten sind. Die Finanzämter sind verpflichtet, den zuständigen kirchlichen Stellen in allen Kirchensteuerangelegenheiten im Rahmen der vorhandenen Unterlagen und unter Berücksichtigung des Datenschutzes und des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit Auskunft zu geben.

In relazione all'Articolo 19,
comma 3:

Le diocesi notificheranno al Governo del Land le loro deliberazioni sulle aliquote delle imposte ecclesiastiche. Esse si considerano riconosciute se corrispondono alle deliberazioni riconosciute del precedente anno di bilancio.

In relazione all'Articolo 19,
comma 4:

(1) Le diocesi indicheranno al Ministero delle Finanze un conto da aprire, sul quale si dovranno trasferire globalmente i proventi delle imposte ecclesiastiche delle diocesi.

(2) Per l'amministrazione dell'imposta ecclesiastica il Land riceve un indennizzo, il cui ammontare si regola secondo il gettito delle imposte ecclesiastiche che è stato incassato. La percentuale annua viene convenuta separatamente. Le Parti contraenti sono d'accordo che con il pagamento di questo indennizzo sono compensate tutte le prestazioni connesse con l'amministrazione dell'imposta ecclesiastica. Gli uffici fiscali sono obbligati a dare informazione ai competenti uffici ecclesiastici in tutte le questioni relative all'imposta ecclesiastica nei limiti della documentazione disponibile e con riguardo alla protezione dei dati ed al principio della proporzionalità.

Zu Artikel 20:

(1) Die Katholische Kirche teilt mit, welcher kirchlichen Stelle die Daten aus den Melderegistern zu übermitteln sind.

(2) Die Datenübermittlung erfolgt gebührenfrei.

(3) Die Feststellung über ausreichende Datenschutzmaßnahmen im kirchlichen Bereich trifft die Landesregierung auf Grund der von der Katholischen Kirche vorzulegenden kirchenrechtlichen Regelung durch Erlaß.

In relazione all'Articolo 20:

(1) La Chiesa cattolica comunica a quale ufficio ecclesiastico siano da trasmettere i dati dei registri anagrafici.

(2) La trasmissione dei dati viene fatta con esenzione da tasse.

(3) La constatazione circa l'esistenza di provvedimenti sufficienti per la protezione dei dati nel campo ecclesiastico viene fatta per decreto dal Governo del Land in base alla regolamentazione canonica, che deve essere presentata dalla Chiesa cattolica.

Zu Artikel 21:

Für Amtshandlungen, die auf Grund eines Gesetzes auch von privaten (beliehenen) Unternehmern vorgenommen werden, besteht keine Gebührenfreiheit.

Geschehen in zweifacher Urschrift.

Magdeburg, den 15. Januar 1998

In relazione all'Articolo 21:

Per atti d'ufficio, che in base a una legge sono eseguiti anche da imprenditori privati (in regime di concessione), non esiste alcuna esenzione da tasse.

Fatto in doppio originale.

Magdeburgo, il 15 gennaio 1998

Instrumenta ratihabitionis Conventionis inter Apostolicam Sedem et Foederatam Civitatem Saxoniae-Anhaltini constitutae, accepta et reddita mutuo fuerunt Bonnae in urbe die XXII mensis Aprilis anno MCMXCVIII. Quae quidem Conventio insequenti die ipsius mensis Aprilis vigere coepit ad normam eiusdem Pactionis.